

100(a) **granados**: notables, señalados — como 51a. (b) **aclamados**: encomendados, devotos, fieles. (c) **los millésimos**: la milésima parte de ellos — cpse. 10b. (d) **seed nuestros pagados**: estad seguros de nosotros, estad seguros de que os lo contaremos (Narbona).

101(a) **tiestherido**: de mala cabeza, de poco juicio, calavera, malatesta. (b) **seglares**: del siglo, mundanos; **feramient**: fieramente, muy. (c) **pero que**: aunque. (d) **de corazón complido**: de todo corazón, con toda el alma.

102(a) **Comoquiere que**: aunque; **ál**: otras cosas, las demás cosas; **costumnado**: acostumbrado — Gerli, *malcostumnado*: “de malas costumbres”. (b) **acordado**: cuerdo, sensato. (c) **mandado**: orden, misión que ha sido ordenada, cometido. (d) **aclamado**: invocado.

103(a) **ocasión**: causa, motivo; **sobre cuál ocasión**: por qué motivo. (c) **diéronli... salto**: le asaltaron; **est**: este — la misma forma apocopada se documenta, siempre como secundaria antepuesta, en 105a, 110c y veintisiete casos más. Otros descendientes de ISTE, primarios o secundarios, son *este* (616d, 855a y 885a) y *esti* (14a, 20a, 91c y cuarenta y siete casos más), usual en altorrijoano. (d) **ovieron a matarlo**: lo mataron; **Domne Dios**: el Señor Dios; **perdón**: perdone.

104(b) **cuntiera**: había acontecido, había ocurrido; **certeros**: seguros, bien informados. (c) **riberos**: ribazos. (d) **soterraron**: enterraron; **dezmeros**: que pagan diezmos a la Iglesia, fieles — al parecerles su muerte sospechosa, no lo enterraron en lugar sagrado, como a los cristianos (que pagan diezmos), sino en unos ribazos.

105(a) **Pesó:l**: le disgustó. (c) **pareció:l**: se le apareció. (d) **fallimiento**: error, equivocación, acción desacertada.

106(a) **avié**: hacia. (b) **luengo**: largo; **podíe seer**: podía estar, estaría; **dañado**: corrompido. (c) **Fiziestes desguissado**: cometisteis un desaguisado, hicisteis una injusticia. (d) **notario**: secretario, el que actúa en negocios eclesiásticos — es término sinónimo de *cancellario*, que aparece en el verso siguiente y en 109d.

100 Muchos tales miraclos e muchos granados  
fizo Sancta María sobre sus aclamados;  
non serién los millésimos por mil omnes contados,  
mas de lo que sopiéremos seed nuestros pagados.



EL CLÉRIGO Y LA FLOR

- 101 Leemos de un clérigo que era tiestherido,  
ennos vicios seglares feramient embevido;  
pero que era loco, avié un buen sentido:  
amava la Gloriosa de corazón complido.
- 102 Comoquiere que era en ál mal costumnado,  
en saludar a Ella era bien acordado;  
nin iríe a elesia nin a ningún mandado  
que el su nomne ante non fuesse aclamado.
- 103 Dezir no lo sabría sobre cuál ocasión,  
ca nós no lo sabemos si lo buscó o non,  
diéronli enemigos salto a est varón,  
ovieron a matarlo, ¡Domne Dios lo perdón!
- 104 Los omnes de la villa e los sus compañeros  
esto cómo cuntiera com non eran certeros,  
defuera de la villa entre unos riberos  
allá lo soterraron, non entre los dezmeros.
- 105 Pesó:l a la Gloriosa con est enterramiento,  
que yazié el su siervo fuera de su convento;  
pareció:l a un clérigo de buen entendimiento,  
díssoli que fizieran en ello fallimiento.
- 106 Bien avié treinta días que era soterrado:  
en término tan luengo podíe seer dañado;  
díssol Sancta María: «Fiziestes desguissado,  
que yaz el mi notario de vós tan apartado.

107(a) **cancellario**: ujier, secretario — aquí probablemente tiene el valor figurado de “guardián”, “defensor”. (b) **sagrario**: lugar sagrado — aquí “cementerio”. (c) **y**: allí; **trentanario**: treintanario, período de treinta días. (d) **fossalario**: cementerio — Devoto: “sepultura”.

108(a) **dormitado**: medio dormido. (b) **mandado**: razón, señal — Narbona; cpse. 52d y 102c. (c) **dissiero**: dijere.

110(a) **lueñe**: lejos. (b) **nul**: ningún — cpse. 64b; **ministerio**: servicio religioso, oficios fúnebres, funerales. (c) **reguncerio**: reconvencción, reprensión — Solalinde, TD, Narbona, etc.: “narración”, “exposición”, “información”, “explicación”, como en 754d. (d) **recabdas**: fijas en tu mente (el *reguncerio*) — Narbona; Devoto y Cacho: “ejecutas”, “cumple”; Gerli y Beltrán: “dispones”; **tente por en lazerio**: tente por en peligro, corres peligro serio — Devoto; cpse. 12b.

111(a) **luego**: inmediatamente, rápidamente. (b) **privado**: prontamente, sin dilación. (d) **notado**: escrito, copiado, consignado por escrito — cpse. 51b y 410a.

112(c) **inchié**: llenaba. (d) **un punto de pudor**: ni una pizca de mal olor (Narbona), nada de hedor.

113(c) **merediana**: hora de la siesta o descanso postmeridiano. (d) **quintana**: quinta, huerta; **en media la quintana**: en medio de la huerta.

114(b) **otri**: otro; **tamaña**: tan gran. (c) “**Speciosa**”: se refiere a una antífona de la Virgen que se cantaba siempre en Nona, la primera de las Horas Canónicas (Gerli). (d) **aprés**: “cerca”.

107 Mándote que lo digas: que el mi cancellario non merecié seer echado del sagrario; dilis que no lo dexen y otro trentanario; métanlo con los otros en el buen fossalario.»

108 Demandóli el clérigo que yazié dormitado: «¿Quí eres tú que fablas? Dime de ti mandado, ca cuando lo dissiero, seráme demandado quí es el querelloso, o quí el soterrado.»

109 Díssoli la Gloriosa: «Yo só Sancta María, madre de Jesu Christo que mamó leche mía; el que vós desechastes de vuestra compañía, por cancellario mío yo a éssi tenía.

110 El que vós soterrastes lueñe del cimiterio, al que vós non quisistes fazer nul ministerio, yo por ésti te fago todo est reguncerio; si bien no lo recabdas, tente por en lazerio.»

111 El dicho de la dueña fue luego recabdado, abrieron el sepulcro apriessa e privado, vidieron un miraclo non simple ca doblado, el uno e el otro fue luego bien notado.

112 Issiéli por la boca una fermosa flor de muy grand fermosura, de muy fresca color; inchié toda la plaza de sabrosa olor, que non sentién del cuerpo un punto de pudor.

113 Trobáronli la lengua tan fresca e tan sana cual pareze de dentro la fermosa mazana; no la tenié mas fresca a la merediana cuando sedié hablando en media la quintana.

114 Vidieron que viniera esto por la Gloriosa, ca otri non podrié fazer tamaña cosa; trasladaron el cuerpo, cantando “Speciosa”, aprés de la iglesia en tumba más preciosa.

115(c) **plazentería**: placer, felicidad — cpse. 30d. La *cortesía* (verso a) entre los trovadores tenía como objetivo principal el *servicio* (verso b) a la dama, quien, a su vez, correspondía con sus favores, lo que constituía la *plazentería* del amante o servidor. Berceo se atiene a estas líneas maestras y construye una estrofa definitoria de la verdadera cortesía (Montoya).

116(c) **contra la su pintura**: frente a su imagen. (d) **vergüenza**: temor reverencial nacido del verdadero amor, que evita todo atrevimiento e inclina a obedecer a quien se ama (Montoya); **de la su catadura**: de su mirada — Rozas: “se inclinaba ante ella, con ojos bajos, avergonzado de ser mirado por ella”; Gerli: “de verla”; Devoto: “al ver su catadura”.

117(c) **ponzella**: doncella, virgen. (d) **sedié con grand querella**: estaba apenado, afligido.

118(a) **Apriso**: aprendió; **motes**: dichos, frases breves — aquí “versos”, de una antífona mariana cuyo texto original se atribuye a San Anselmo. (d) **plazentería**: placer, contento de ánimo — cpse. 115 c.

119 En esta estrofa se recogen los *motes* o gozos en loor de la Virgen. (a) **credist**: creiste. (b) **virgo**: virgen — latinismo crudo; **que virgo concebist**: que concebiste sin dejar de ser virgen — cpse. *ponzella e parida*, 868a.

120(a) **plagas**: llagas. (d) **grado**: rango, dignidad — En las estrofas 120-122 Berceo mantiene el valor alegórico de los cinco gozos: las cinco heridas de Cristo compensadas por los cinco gozos de María y los cinco sentidos que nos hacen pecar (Dutton).

121(a) **ál**: otra cosa, otro sentido; **catar**: entender. (b) **sesos**: sentidos. (c) **gostar**: gustar. (d) **tastar**: palpar, tentar, tocar.

115 Todo omne del mundo fará grand cortesia  
qui fiziere servicio a la Virgo María;  
mientras que fuere vivo, verá plazentería,  
e salvará el alma al postremero día.

#### 4. EL PREMIO DE LA VIRGEN

116 De un clérigo otro nos diz la escriptura  
que de Sancta María amava su figura,  
siempre se inclinava contra la su pintura,  
avié muy grand vergüenza de la su catadura.

117 Amava al so Fijo e amava a Ella,  
tenié por sol al Fijo, la Madre por estrella;  
querié bien al Fijuelo e bien a la ponzella,  
porque los servié poco sedié con grand querella.

118 Apriso cinco motes, motes de alegría,  
que fablan de los gozos de la Virgo María;  
diziégelos el clérigo delante cada día,  
avié Ella con ellos muy grand plazentería.

119 «Gozo ayas, María, que el ángel credist,  
gozo ayas, María, que virgo concebist,  
gozo ayas, María, que a Christo parist,  
la ley vieja cerresti e la nueva abrist.»

120 Cuantas fueron las plagas que el Fijo sufrió,  
dizié él tantos gozos a la que lo parió;  
si bono fo el clérigo e bien lo mereció,  
ovo gualardón bueno, buen grado recibió.

121 Por estos cinco gozos devemos ál catar:  
cinco sesos del cuerpo que nos facen pecar,  
el veer, el oír, el oler, el gostar,  
el prender de las manos que dizimos tastar.